

ЧИКИНА Наталья Валерьевна / CHIKINA Natalya

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН / Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences
Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk
tchikina@krc.karelia.ru

РЕВОЛЮЦИЯ В ПОЭЗИИ И СУДЬБЕ ВЕЙККО ЭРВАСТИ*

REVOLUTION IN THE POETRY AND FATE OF VEIKKO ERVASTI

Abstract: The article presents the biography of Veikko Ervasti, a Finn who escaped from Finland to Soviet Russia in search for better life in 1931. Here he found everything he had sought for: education, profession, creative realisation. V. Ervasti developed his talent for lyrical poetry, so that his name has taken its place in the history of the Finnish-language literature of Karelia.

Ключевые слова / Keywords: Литература Карелии, финский язык, революция, поэзия / Literature of Karelia, Finnish language, revolution, poetry.

В литературе Карелии 1920—1930-х гг. отмечалось положительное влияние революции 1917 г. в России на все сферы жизни. О позитивной роли Октябрьской революции в жизни народа писали не только карелы-сказители в своих биографиях¹, но и финны-эмигранты. В качестве примера приведём творчество В. Эрвасти.

Вейкко Эрвасти (1913—1947) родился в семье заготовителя в Финляндии, в губернии Оулу, местечке Куусамо. В сборниках «Писатели Карелии» за разные годы указывались разные даты рождения и смерти поэта. В выпусках за 1994 и 2006 гг. Ю. И. Дюжев писал: «Точная дата рождения (В. К. Эрвасти. — Н. Ч.) установлена В. И. Вальякка по церковным книгам г. Куусамо (Финляндия)»². Однако в посвящённом Эрвасти очерке «Elämää ja runoutta» («Жизнь и поэзия»), опубликованном самим В. Вальякка, указаны иные даты рождения и смерти поэта³.

Согласно Вальякка, Эрвасти родился в 1913 г. Кроме него в семье было ещё четыре брата и сестра. В детстве Вейкко приходилось вместе с отцом уходить в леса на заработки. Мальчику не удалось окончить даже начальную школу. Уже в одиннадцать лет он начал работать на лесозаготовках.

* Исследование выполнено в рамках плановой темы Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН № 115022540013.

¹ *Иванова Л. И.* Особенности фиксации и интерпретации биографических материалов о сказителях Карелии // *Культура повседневности карельской семьи (конец XIX — первая треть XX в.)* / сост. и ред. О. П. Илюха. Петрозаводск, 2014. С. 377—398.

² Эрвасти Вейкко Карлович (Ervasti Veikko; Vuoksi Valter) (18.04.1914—4.3.1947) // *Писатели Карелии: биобиблиографический словарь* / сост. Ю. И. Дюжев; ред.-библиограф Н. В. Чикина. Петрозаводск, 2006. С. 275. URL: http://avtor.karelia.ru/view/biobibliograficheskii_slovar.html (18.11.2017).

³ *Valjakka V.* Elämää ja runoutta: muistelmia // *Neuvosto-Karjala*. 1985. 18. syyskuuta.

Старший из братьев Вильям, как вспоминал Вейкко, входил в какую-то подпольную революционную организацию. Он тайно распространял политическую литературу и попал под наблюдение полиции. Ему пришлось уйти из дома. И летом 1931 г. Вильям пересёк границу и бежал в Советскую Карелию. Позднее он напишет младшему брату: «В Советском Союзе есть все возможности для учёбы. А так как у тебя есть большое желание учиться, попытайся перебраться сюда»⁴.

В 1931 г. восемнадцатилетним юношей Вейкко Эрвасти бежал из Финляндии и нашёл в Советской Карелии свою новую родину. Сначала он работал в совхозе, затем учился на рабфаке Петрозаводского педагогического института на отделении языка и литературы, после окончания которого работал несколько лет учителем.

Фото

Вейкко Эрвасти



Еще учась в институте, он попробовал свои силы в поэзии и прозе. Первые стихи и рассказы Вейкко Эрвасти были опубликованы в 1935 г. под псевдонимом Валтер Вуокси⁵. Их и можно считать началом его творческого пути. Они получили хорошие отзывы читателей и критики. В 1940—1941 гг. Эрвасти работал в редакции литературно-художественного журнала «Punalippu» («Красное знамя»).

⁴ *Valjakka V. Lehdenlähtö : kertomuksia ja hupailuja. Petroskoi, 1988. S. 39.*

⁵ *Hetki karjalaisessa kylässä : kertomus // Kevätvyöry. 1935. Osa 7. S. 132—135; Kevätvyöry : runo // Kevätvyöry. 1935. Osa 7. S. 151—152; Sua odotan : runo // Rintama. 1935. No. 12. S. 54; Rakennuksella : runo // Nuori kaarti. 1935. 9. syysk.; Tikkipojan laulu // Nuori kaarti. 1935. 18. lokak.*

В начале Великой Отечественной войны Эрvasti эвакуировался в Пермскую область. Но вскоре возвратился в Карелию, в прифронтовой Беломорск, где был назначен литературным сотрудником республиканской газеты «Totuus» («Правда»).

Несмотря на тяжёлое состояние здоровья (туберкулёз лёгких), он выезжал в журналистские командировки в прифронтовые районы, работал в ударной бригаде лесорубов, заготавливавших лес для нужд железной дороги. В эти годы Эрvasti написал много патриотических стихов. В его поэзии звучала твёрдая уверенность в победе правого дела.

В 1944 г. Эрvasti продолжил учебу в госуниверситете Карело-Финской ССР и был принят в члены Союза писателей СССР после выхода его первой книги. К сожалению, нам не удалось найти информацию об этом издании. В 1948 г. уже после смерти поэта вышла его вторая книжка стихов «Laulu onnesta» («Песня о счастье»), а третий сборник «Säteitä» («Лучи») был издан в 1964 г. Многие произведения Эрvasti переведены на русский язык.

Эрvasti занимался и переводами художественной литературы на финский язык. Он переводил стихи А. С. Пушкина, Т. Г. Шевченко, С. Михалкова, М. В. Исаковского, а также поэму Н. А. Некрасова «Мороз, Красный нос». Пробовал он свои силы в прозе и драматургии.

Карельская тема звучит в целом ряде стихотворений Вейкко Эрvasti. Это и «Soi, kanteleeni» («Пой, моё кантеле»), «Synnyinmaa» («Родина»), «Karjalalle» («Карелии») и другие. Интересно, что в издании 1964 г. из стихотворения «Пой, моё кантеле» исчезли последние четыре строки:

Soi, kanteleeni, heläkämmin, rauhaa,	Пой, моё кантеле, звени, шуми,
Ja Kansan kuulla sointujasi anna,	и услышать народу твои аккорды дай,
Kun onnen sampo kultajyvää jauhaa,	как сампо счастья золотое зерно мелет,
Sä Stalin-taatollemme suuri kiitos kannan! ⁶	Ты Сталину, отцу нашему, большое спасибо носи! ⁷

Также имя Сталина исчезло и из других стихотворений этого сборника. Можно предположить, что это было связано с развенчанием культа личности. Однако В. К. Кельмаков указывал на недопустимость такого «редактирования» произведений,

⁶ *Ervasti V. Laulu onnesta: runoja*. Petroskoi, 1948. S. 6. Далее ссылки на эту книгу даются в тексте.

⁷ Здесь и далее без дополнительного указания подстрочный перевод с финского Н. В. Чикиной.

поскольку оно ведёт к «запутыванию» и читателей, и исследователей творчества поэта⁸. Даже по небольшому процитированному отрывку можно увидеть лирический талант Эрвасти, которому удавалось соединить гражданское и лирическое в одном стихотворении.

Интересно в этом отношении и стихотворение «Lokakuu» («Октябрь») (с. 10):

Lokakuu.	Октябрь.
Ma silloin synnyin.	Я тогда родился.
Ma silloin ensi kerran päivävalon näin,	Я тогда первый раз увидел дневной свет,
Kun ruudinsavu peitti suuren maamme	когда пороховой дым накрыл нашу большую страну
Ja kuula kaatoi isän, kalleimpamme,	и пуля убила отца, нашего дорогого,
Ja minä maailmahan orvoks' jäin.	И я остался в мире сиротой.
<...>	<...>
Lokakuu.	Октябрь.
Ma sulle laulan.	Я тебе пою.
Ma kasvatti oon Suuren Lokakuun.	Я вырос в Великий Октябрь.
Vaikk' isä kaatui, orpo ole en,	Хоть отец погиб, я не сирота,
Oon lapsi maamme suurten sankarten.	Ребёнок нашей земли великих героев.
Siks sydän puhkee riemulauleluun.	Поэтому сердце разрывается радостной песней.

Можно предположить, что Эрвасти родился в октябре 1913 г. Но может быть, здесь поэтом использована аллегория и под словом «родился» он понимает «родился как поэт» вместе с Октябрьской революцией 1917 г. Его возможности для учёбы, работы и жизни реализовались именно в СССР. Идеи революции прочно вошли в сознание поэта и нашли отражение в творчестве. Своё «рождение» Эрвасти связывает с революцией, и здесь позиция художника совпадает с позицией гражданина, т. е. когда бы ни родился

⁸ См.: Кельмаков В. К. К текстологии Герда VI: неточности в воспроизведении стихотворений удмуртского поэта в трудах литературоведов // Филологические исследования — 2014: источники, их анализ и интерпретация в филологических науках : сб. ст. по итогам Всерос. науч. конф. (14—17 окт. 2014 г., Сыктывкар). Сыктывкар, 2014. С. 101—106.

поэт, своё настоящее рождение он связывает с революцией. С неё начинается его жизнь и до конца принадлежит именно ей. Завершается стихотворение четверостишием:

On maamme parhaat minun veljiäni	Лучшие нашей страны мне братья
Ja muusat mulle siskoiks sopeuu.	И музы годятся мне в сёстры.
On Lenin-puolue mun isäni	Партия Ленина — мой отец,
Ja äitini on Suuri Lokakuu.	И моя мать — Великий Октябрь.

В поэзии Эрвасти звучит тема страны, декларирующей равенство народов и наций. Он уже не чувствует себя сиротой. Семью ему заменили товарищи, партия и Октябрь. Внимательный читатель заметит, что Эрвасти пишет: партия — отец, Октябрь — мать. Хотя в действительности, по нормам русского языка, как раз партия (существительное женского рода) должна быть «матерью», а Октябрь (существительное мужского рода) — «отцом».

Возможно, такое словоупотребление обусловлено отсутствием в финском языке родовых окончаний, что нередко приводило к комичным ситуациям. Финноязычные писатели в своих произведениях не раз отмечали это. Например, О. Степанов в романе «Максима, сын Прокко» так написал о своём герое: «С русским он был не в ладах. ...Поэтому Лесонен вполне мог сказать: “он хорошая девушка”, “она — хороший парень”»⁹.

Элли Алто, анализируя сборник стихов В. Эрвасти «Песня о счастье», отмечала: «Будучи, как и всё общество, “у времени в плену”, поэт воспевал девушку-лесоруба (“Nastja” (“Настя”)), жизнерадостных колхозников (“Syksyn sanelmia” (“Осенние слова”)), славил моральную стойкость советских людей (“Yhdymme suureen kuoroon...” (“Включаемся в общий хор...”)). <...> Но в карельской поэзии имя Эрвасти связывается, прежде всего, с его вкладом в лирику»¹⁰. Действительно, лиризм, естественность, звучность — вот главные характеристики его поэтического слова.

Социально-идеологические и классово-политические условия 1930—1940-х гг. предполагали стихи, посвящённые вождям (Ленину, Сталину), изображению подвига советских людей на полях сражений и в деле социалистического строительства. Все эти темы присутствуют и в поэзии Эрвасти, однако он уделял внимание и братьям нашим меньшим («Vargunen» («Воробей»)), и неброской красоте северной природы:

⁹ Степанов О. Максима, сын Прокко : роман / пер. с фин. В. Машина и Э. Машиной. Петрозаводск, 1990. С. 154.

¹⁰ История литературы Карелии : в 3 т. / редкол.: Н. С. Надъярных (гл. ред.) [и др.]. СПб., 1997. Т. 2. Финноязычная литература Карелии. С. 129—130.

«Kotiseudulla» («В родном краю»), «Syksyn piirteitä» («Штрихи осени»), «Marraskuu» («Ноябрь»).

Ему удавалось совместить христианский гуманизм и пафосную гражданственность. В стихотворении «Карелии» он уверял читателя, что именно в семье народов страны Советов можно найти новую жизнь.

Рис.

Портрет Вейкко Эрвасти
(имя художника установить не удалось)



Революционная поэзия 1920—1930-х гг. использовала фольклорные слова-эмблемы, обладающие метафоричностью. Э. Алто писала: «В образно-семантическом отношении названные словесные единицы со временем также оскудевают, т. к. именно

повторяемость мотива превращает их в штампы, содержащие обедневшую, “статичную” метафору»¹¹. К сожалению, такие символы носят лишь характер стилизации под фольклор.

Из публикаций В. Эрвасти в XXI в. следует отметить включение отрывка из стихотворения «Карелии» в хрестоматию на карельском, вепсском и финском языках для учащихся 5—11-х классов «Поэзия родного края» (Петрозаводск, 2016).

Похоронен Вейкко Эрвасти в Петрозаводске на Зарецком кладбище (ул. Правды). Могила с четырёх сторон обнесена многоступенчатым бетонированным поребриком, образующим небольшой цветник в центральной части. В изголовье на бетонированном основании укреплен тщательно отшлифованный цилиндр, изготовленный из малинового мрамора. Текст мемориальной надписи отсутствует¹².

В некрологе, который подписали Т. Гуттари, Н. Клименко, Ф. Трофимов и другие, отмечалось: «Смерть вырвала из наших рядов молодого талантливый поэта карело-финского народа — Вейкко Эрвасти. Только в советской стране ему удалось удовлетворить свою страстную жажду к знанию. Эрвасти был поэтом, который со всей душой отдался делу социалистического строительства в нашей республике. В стихах В. Эрвасти карельский лесоруб находил вдохновляющие на самоотверженный труд слова, колхозник чувствовал прилив новых сил и родные поля казались ему ещё более близкими его сердцу»¹³.

В эпоху революционных потрясений меняются человек, общество и власть. Девизом поэзии Эрвасти звучит мысль «о дивный новый мир», что совершенно обоснованно, т. к. именно в СССР реализовались все его мечты, связанные с учёбой, работой и счастливой жизнью. Его взгляд на мир всегда был оптимистичным, он чувствовал себя полноправным членом советского общества, а идеи революции глубоко вошли в его сознание.

Список литературы

История литературы Карелии : в 3 т. / редкол.: Н. С. Надъярных (гл. ред.) [и др.]. — Санкт-Петербург : Наука, 1997. — Т. 2. Финноязычная литература Карелии / Э. Л. Алто. — 245 с.

Иванова, Л. И. Особенности фиксации и интерпретации биографических материалов о сказителях Карелии / Л. И. Иванова // Культура повседневности

¹¹ Там же. С. 189.

¹² *Руханен У. Н.* Могила поэта В. К. Эрвасти // Материалы свода памятников истории и культуры РСФСР. Карельская АССР. М., 1977. С. 97.

¹³ *Гуттари Т. и др.* Вейкко Эрвасти // Ленинское знамя. 1947. 5 марта.

карельской семьи (конец XIX — первая треть XX в.) / сост. и ред. О. П. Илюха. — Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 2014. — С. 377—398.

Кельмаков, В. К. К текстологии Герда VI: неточности в воспроизведении стихотворений удмуртского поэта в трудах литературоведов / В. К. Кельмаков // Филологические исследования — 2014: источники, их анализ и интерпретация в филологических науках : сб. ст. по итогам Всерос. науч. конф. (14—17 окт. 2014 г., Сыктывкар). — Сыктывкар : Институт языка, литературы и истории Коми НЦ УрО РАН, 2014. — С. 101—106.

Писатели Карелии : биобиблиографический словарь / сост. Ю. И. Дюжев ; ред.-библиограф Н. В. Чикина. — Петрозаводск : Острова, 2006. — 303 с. — URL: http://avtor.karelia.ru/view/biobibliograficheski_slovar.html. — (18.11.2017).

Руханен, У. Н. Могила поэта В. К. Эрвасти / У. Н. Руханен // Материалы свода памятников истории и культуры РСФСР. Карельская АССР. — Москва : Б. и., 1977. — С. 97.

Valjakka, V. Elämää ja runoutta : muistelmia / V. Valjakka // Neuvosto-Karjala. — 1985. — 18., 20., 29. syyskuuta; 4., 9., 13., 25. lokakuuta; 15., 17., 22., 27., 29. marraskuuta; 1., 4. joulukuuta.

Valjakka, V. Lehdenlähtö : kertomuksia ja hupailuja / V. Valjakka. — Petroskoi : Karjala, 1988. — 119 s.